

СИЛАБУС навчальної дисципліни «Основи художнього перекладу»

Рівень вищої освіти	Бакалавр
Код і найменування спеціальності, тип і назва освітньої програми	035 Філологія (035.041 Германські мови та літератури (переклад включно, перша – англійська) Освітньо-професійна програма Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Статус навчальної дисципліни	Вибіркова навчальна дисципліна
Курс, семестр	Курс – 4, семестр – 8
Трудомісткість	Загальна кількість годин – 120 Кількість кредитів – 4 кредити ЄКТС
Мова викладання	Англійська/українська
Факультет, кафедра	Обліку та фінансів, кафедра гуманітарних і соціальних дисциплін
Контактні дані розробника	Купар Майя, старший викладач кафедри гуманітарних і соціальних дисциплін Контакти: каб. 459, (навчальний корпус № 4) e-mail: maiia.kupar@pdaa.edu.ua сторінка викладача https://www.pdaa.edu.ua/people/kupar-mayya-sergiyivna
Мета вивчення навчальної дисципліни	Мета навчальної дисципліни : закласти у здобувачів вищої освіти теоретичні основи перекладу художнього тексту та сформувати навички виконання літературного адекватного перекладу фрагментів прозового, поетичного та драматургічного текстів першотвору.
Компетентності	<i>загальні:</i> ЗК 6. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями. ЗК 7. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. ЗК 8. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. ЗК 10. Здатність спілкуватися іноземною мовою. ЗК 13. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій. <i>фахові:</i> ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних фактів, інтерпретації та перекладу тексту. ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів. ФК 13. Здатність здійснювати адекватний письмовий та усний переклад відповідно до чинних нормативних вимог. ФК 14. Здатність здійснювати постперекладацьке контрольне редагування тексту перекладу.
Результати навчання	ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності. ПРН 20. Здійснювати адекватний письмовий переклад і якісно редагувати фахові тексти з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог.
Методи навчання	МН 1. Практичні методи (вправи, робота з навчально-методичною літературою). МН 2. Проблемно-пошуковий метод.

	МН 3. Робота під керівництвом викладача (виконання практичних завдань). МН 4. Методи усного контролю (усне опитування, обговорення теоретичних питань). МН 5. Методи письмового контролю (тести, письмове виконання практичних завдань). МН 6. Комп'ютерні і мультимедійні методи (використання мультимедійних презентацій, дистанційне навчання).
Програма навчальної дисципліни	Тема 1. Поняття про художній переклад, види та типи. Тема 2. Моделі та функції перекладу. Перекладацькі стратегії та рішення. Тема 3. Лексичні труднощі перекладу художнього тексту: відтворення власних назв, реалій, авторських неологізмів та okazіоналізмів, стилістично маркованої лексики, етнофразеологізмів та усталених виразів. Тема 4. Граматичні труднощі перекладу художнього тексту: відтворення лексично значущих артиклів (англійського тексту), вищо-часових форм дієслова, модальності, темо-рематичних зв'язків, різних типів зв'язку у реченні. Тема 5. Актуальні проблеми перекладу художнього тексту. Тема 6. Переклад прозового художнього твору. Тема 7. Переклад поетичного художнього твору. Тема 8. Особливості перекладу драматургічних художніх творів
Стратегія оцінювання результатів навчання	Критерієм успішного проходження здобувачем вищої освіти підсумкового оцінювання є досягнення ним рівня вище межі незадовільного навчання. Одним із обов'язкових елементів освітнього процесу є систематичний поточний контроль оволодіння компетентностями та підсумкова оцінка рівня засвоєння навчального матеріалу з дисципліни «Основи художнього перекладу» і вміння використовувати ці знання на практиці. Засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання для поточного контролю успішності здобувачів вищої освіти здійснюється за видами навчальної роботи: усне опитування, виконання вправ на практичних заняттях, виконання завдань самостійної роботи, виконання тестових завдань. Форма семестрового контролю: залік.
Політика навчальної дисципліни	Відвідування занять є обов'язковим. У разі відсутності здобувача вищої освіти на практичних заняттях з поважної причини (документальне підтвердження) надається право відпрацювати пропущене заняття, у разі відсутності без поважних причин – здобувач вищої освіти не одержує бали за практичне заняття і позбавлений права на їхнє відпрацювання. Усі завдання, передбачені програмою, мають бути виконані у встановлений термін. За використання телефонів і комп'ютерних засобів без дозволу викладача, порушення дисципліни здобувач вищої освіти отримує на занятті 0 балів. Списування під час виконання тестових завдань, практичних завдань та завдань екзаменаційної роботи заборонені. Мобільні пристрої дозволено використовувати лише під час онлайн-тестування. Документи стосовно академічної доброчесності наведені на сторінці АКАДЕМІЧНА ДОБРОЧЕСНІСТЬ ПДАУ: https://www.pdaa.edu.ua/content/akademichna-dobrochesnist. На здобувачів вищої освіти поширюється право про визнання результатів навчання, набутих у неформальній / інформальній освіті, перед опануванням цієї навчальної дисципліни. Визнання набутих результатів навчання або відмова у їх визнанні, набуття відповідних результатів навчання можливе після успішного опанування курсів (з документальним

	підтвердженням) на різноманітних навчальних платформах, зокрема: Prometheus, Coursera тощо. Особливості неформального / інформального навчання регламентовані Положенням про порядок визнання результатів навчання, набутих у неформальній та інформальній освіті, здобувачами вищої освіти Полтавського державного аграрного університету https://www.pdau.edu.ua/sites/default/files/node/5555/polozhennyyaporyadok22.pdf
Передумови для вивчення навчальної дисципліни	Дисципліни, які передують її вивченню відповідно до структурно-логічної схеми освітньо-професійної програми: Загальна теорія перекладу, Українська мова для перекладачів (редагування перекладу), Практичний курс першої іноземної мови (англійська), Навчальна практика з перекладу, Практика з письмового перекладу.
Додаткові матеріали для представлення навчальної дисципліни	Презентації, відео та аудіо записи, навчальні матеріали он-лайн, словники.
Рекомендовані джерела інформації	<i>Основні</i> 1. Воробйова О. П., Іноземцева І. О., Подолян І. Е. Інтерпретація тексту. Київ: Видавничий центр КНЛУ, 2004. 80 с. 2. Зорницький А. В. Основи художнього перекладу: Навчальний посібник. Житомир: Вид-во ЛДУ ім. І. Франка, 2018. 97 с. 3. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) = Theory and Practice of Translation: Підручник. За ред. О. І. Тереха. Вінниця: Нова книга, 2001. 446 с. <i>Додаткові</i> 1. Кухаренко В. А. Інтерпретація тексту. Вінниця: Нова кн., 2004. 261 с. <i>Інформаційні ресурси</i> 1. Collins Online Dictionary. URL: https://www.collinsdictionary.com/ 2. Dictionary by Merriam-Webster. URL: https://www.merriam-webster.com/
Рік введення	2024